

Tiana, a mozeta que no teneba basquiña



Cuentet d'Elena
Gusano inspirau en
o cuadro de Joaquín
Sorolla, *Abuela y Nieta*

Texto e debuxos: ©Elena Gusano
Correción e asesoramiento lingüístico: Chusé Raúl Usón
Diseño e maquetación: GP Ediciones
Edita: Gubierno d'Aragón. Dirección Cheneral de Política Lingüística
Colabora: Asoziación A Gorgocha. Ansó
D.L. Z-1103-2021

Tiana, a mozeta que no teneba basquiña



Cuentet d'Elena
Gusano inspirau en
o cuadro de Joaquín
Sorolla, *Abuela y Nieta*

Sebastiana, a qui toz clamaban Tiana, eba naxiu en Ansó, en casa Tomaset. Yera una nina de uellos fuscos e agudos que li chocaban as flors e chugar con os gatolins.







Cuando teneba siete años, os pais rancoron ent'America mirando una vida mellor e ella lis dizió adiós sin itar una glarima ni meya.



En primeras, os pais escribieron e mandaron diners, pero
dimpués as cartas s'espazioron e moniquet a moniquet
deixoron de plegar.



Tiana medró con a lola suya, una muller que la quereba
muito anque no li'n deziba porque, antismás, dezir-lo no
yera moda.



Pasaron os años. Por un parién s'enteroron que a mai eba
muerto e que o pai se'n eba yiu a traballar ent'A Patagonia
e... no tornoron a tener-ne noticias.



Tiana pasaba os días plora que te plorarás e con tanta
agua crexió tantismo que o saigüelo colorau se li quedó
curto.



En casa Tomaset no bi'estaba lana pa fer-li una basquiña e
Tiana no'n tenió otra que meter-se de sayas.



As outras mozetas s'arreguiban d'ella e la clamaban
"carabinera" e Tiana aprendió a no fer causo d'as caradas,
anque... li escozaban asabelo.



Mas ixo no yera o peor. O malo yera que no
teneban farina pa fer-se o pan e se'n iban
ent'a cama con fambre.



Correba l'año de 1911 e
plegaba o ibierno. Alora a
lola se pensó que o unico
que podeban fer pa vivir
yera yir-se-ne as dos a
vender té por ixos mundos.

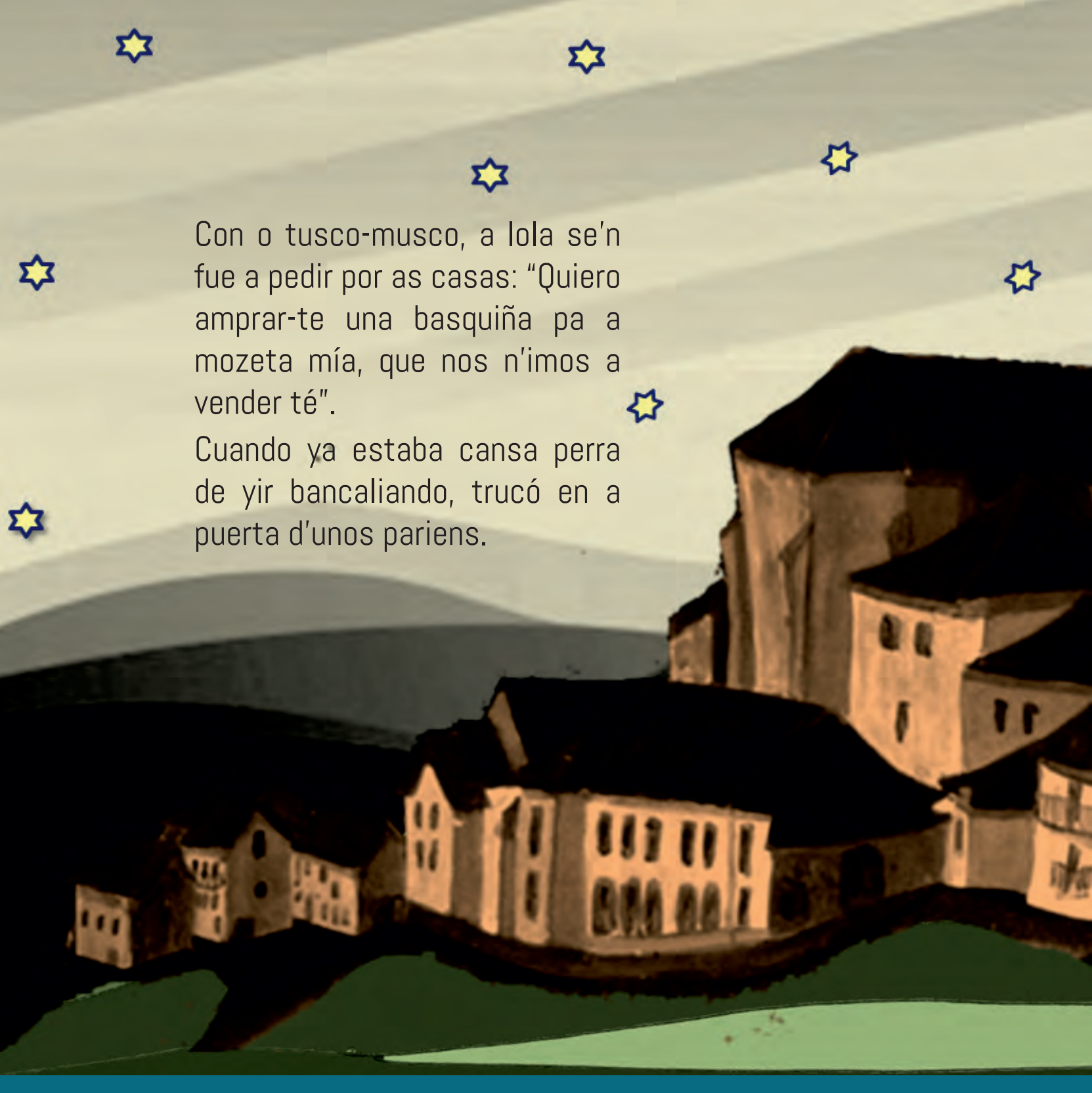


Bel año antis, a lola eba
corriu meya España con ixe
comerzio e conoxeba bien o
negozio. Mas agora bi'staba
un problema: a mozeta no
teneba basquiña e sin
yir as dos atrapaziadas
d'ansotanas no podeban
rancar a vender té.



Yera a manera en que as chens las reconoxieran e
lis ubrieran as portas. Bi' estaba que trobar a escape
una basquiña pa Tiana.





Con o tusco-musco, a lola se'n
fue a pedir por as casas: "Quiero
amprar-te una basquiña pa a
mozeta mía, que nos n'imos a
vender té".

Cuando ya estaba cansa perra
de yir bancaliando, trucó en a
puerta d'unos pariens.

The background is a stylized illustration of a village at night. A church with a tall, square tower is on the left. Other houses with dark roofs are scattered across the middle ground. In the foreground, a woman wearing a bright green shawl stands on a green patch of ground. Next to her is a small black cat with large, glowing yellow eyes. The sky is a pale yellowish-grey with several blue-outlined, yellow-filled stars. The overall style is simple and illustrative.

Astí li dizioron que en a sabaya
☆ teneban una basquiña esgarrada
pero que apeazada podeba fer-lis
onra e li'n baxoron.

De mañanas, a lola apeazó tan bien a basquiña que
parixeba nueva e una semana dimpués, a o punto d'o día,
se'n fuoron a vender té.



Por todos os lugares que pasaban, a chen se paraban a mirar-se-las. A mozeta estaba tan polida con a basquiña verde e os churros cardenos e a lola caminaba tan tieseta, que as dos parixeban salidas d'un cuadro.





Cuando plegoron ta Madrid se'n fueron a vender té por os mercaus.

Un día un señor lis demandó con muita educazi3n si podeba fer-lis unos retratos. A lola dizi3 que s3 e se metieron en a puerta d'o monesterio d'as Descalzas Royals.

Dimpués, l'ombre lis dizió que él yera pintor, que si podaban yir enta o estudio suyo pa pintar-las. A lola no estaba conforme: yir enta casa d'un desconoxiu no li chocaba ni mica ni pon, mas tanto zeprenó l'ombre que li dizioron que sí.



Cuando fueron, todo lis fizió muito goyo e o que más o chardín: nunca eban visto cosa igual. Tiana estaba argullosa de posar pa un pintor e a lola s'agoyaba d'as pezetas que se ganarían nomás por estar-se quedas. Ixo sí que yera buen treballo e no yir por as carreras!





Fote! Ni soniando podioron pensar-se que más d'un siglo dimpués, ixe cuadro estaría en o mesmo puesto do lo pintoron, que alora sería un museu...



...e que as chens de meyo mundo irían a vier-lo, se zamparían debant e dirían: "Qué vestius tan chocantes. A choven, qué polida, e a viella, qué viella!".



Joaquín Sorolla pintó o cuadro *Abuela y nieta* en o ibierno de 1912, en Madrid, en o estudio suyo, do oi se troba o museu Sorolla.



ARAGÓN

www.lenguasdearagon.org

 **GOBIERNO
DE ARAGON**